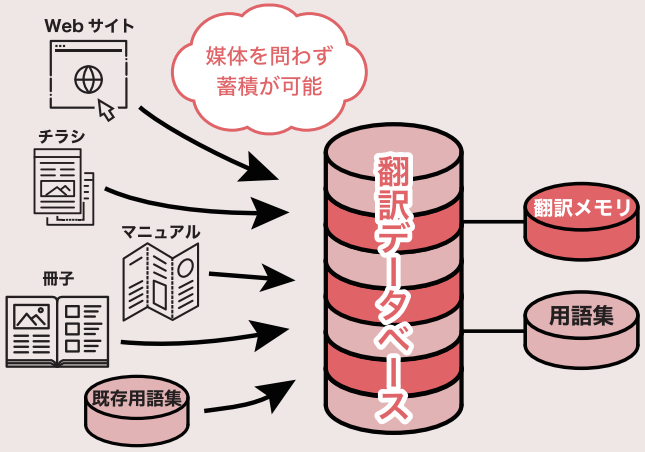
翻訳データの資産化

キングプリンターズの翻訳印刷サービス

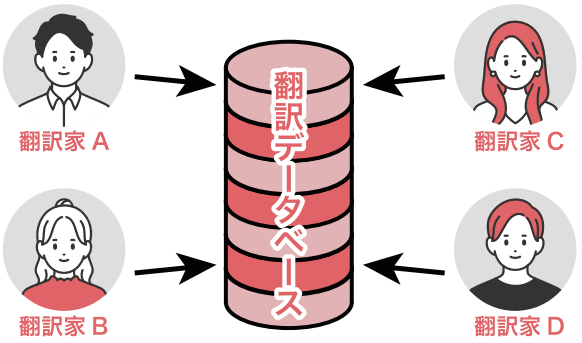
翻訳データベースの蓄積と再利用の仕組み



翻訳データベースとは…

翻訳メモリ・用語集を管理・活用する基盤。翻訳データの再利用により、コストを抑えながら品質のばらつきを抑制し、訳語・用語の統一を実現。

※属人化を防ぎ、担当者が変わっても安定した品質を維持



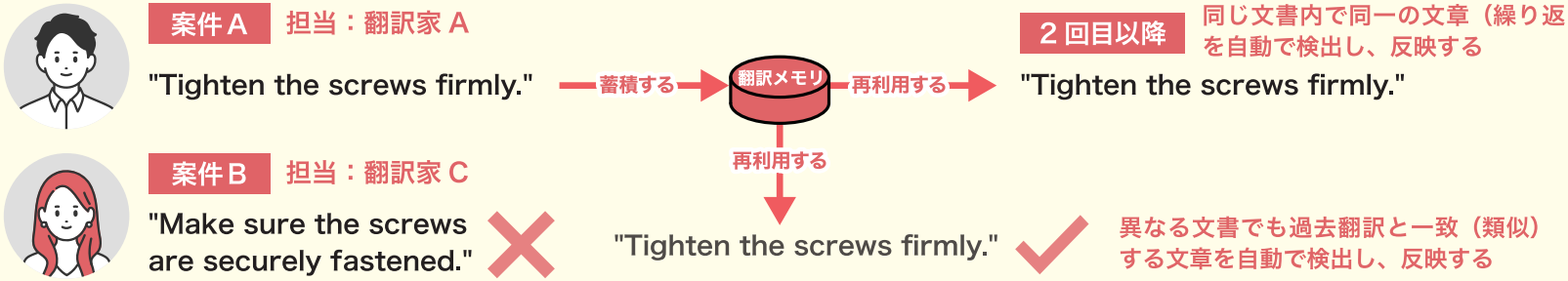
翻訳メモリ

過去に翻訳した原文と訳文のペアを蓄積し、同一・類似文章に対して再利用する仕組み。
同一・別文書・媒体を問わず、**文章**表現の統一が可能。

例えば … 組み立て説明書にて、

組み立て手順のように、同じ文書の中だけでなく、別文書でも何度も繰り返し出てくる定型表現は翻訳メモリの活用が有効。

原文（日本語）：「ネジをしっかりと締めてください」



過去に作成した翻訳データの蓄積と再利用。翻訳者が変わっても表記ブレの抑制と、ドキュメント全体の一貫性確保。

用語集

専門用語・固有名詞の訳語を定義し、単語レベルで表現を統一するためのルール。
同一・別文書を問わず、**用語**の統一が可能。

※「既存用語集」がある場合は、事前登録することで初回翻訳時の確認作業を大幅に短縮可能

日本語		英語
トンボ	⟷	trim marks
キングプリンターズ		KingPrinters

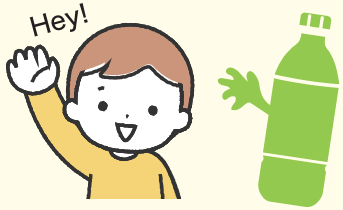
~~crop marks~~
~~King printers~~

例えば ... **「おーいお茶」はすっきりとした味わいと自然な茶葉の香りが楽しめる商品です。**

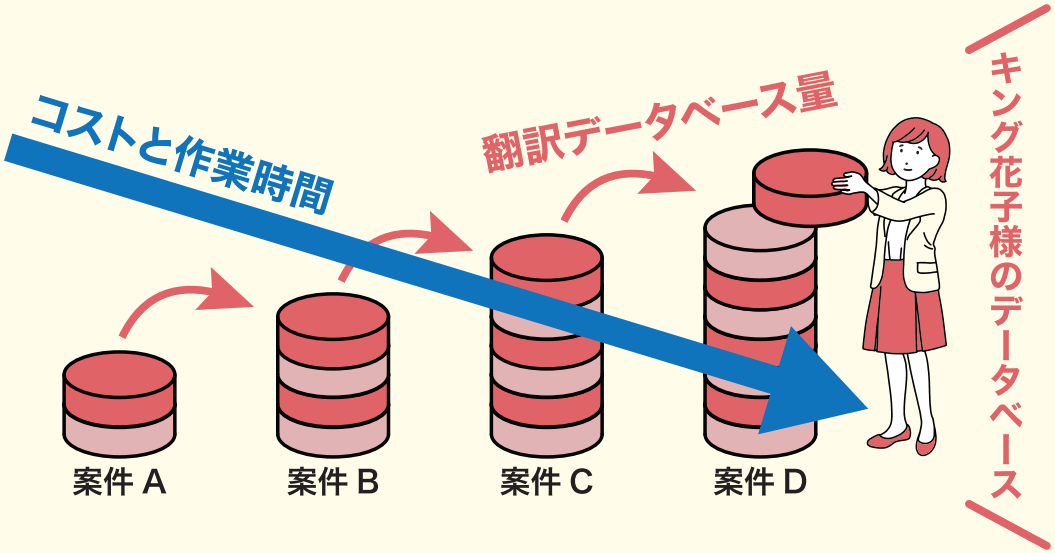


直訳した表現 **"Hey, green tea!"** is a product that offers a refreshing taste and the natural aroma of tea leaves.

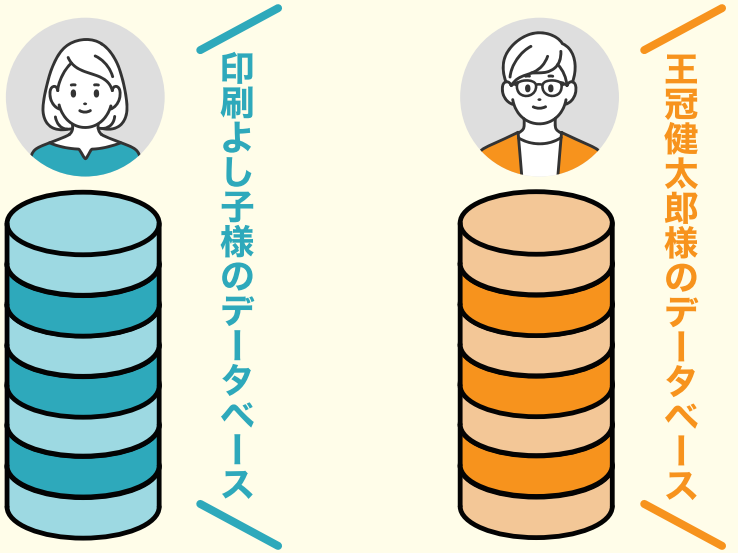
希望する表現 **"O-i Ocha"** is a product that offers a refreshing taste and the natural aroma of tea leaves.



一度商品名として登録しておけば、その後の説明でも誤解を招くことなく、適切で一貫した表現で伝えることが可能。



案件の回数が増えるたびにデータベースに蓄積されてゆき、再利用できる翻訳が増えることで、新規翻訳量が減少。結果、翻訳品質を安定させながら、コストと作業時間が減っていく。



翻訳データベースはお客様ごとに管理される